

ASTE NAGUSIA 2024 SEMANA GRANDE Donostia/San Sebastián

ASTE NAGUSIKO VII. ZURRIOLA STREET FOOD VII ZURRIOLA STREET FOOD SEMANA GRANDE

PARTE HARTZEKO OINARRIAK ETA BALDINTZAK BASES Y CONDICIONES DE PARTICIPACIÓN

PARTE HARTZEKO OINARRIAK

- Inskripzioa:** Hautatutako pertsona fisikoek edo juridikoek parte hartu ahal izango dute azokan.
- Kopurua:** 14 leku esleituko dira gehienez.
- Aurkeztu beharreko dokumentazioa:** Donostiako VII. Zurriola Street Food ferian parte hartu ahal izateko ondoko dokumentuak aurkeztu beharko dira, **maiatzaren 5eko 23:59 orduak baino lehen:**

DOKUMENTAZIO OROKORRA

- Eskatzailearen NANaren fotokopia.
- Bide publikoan eginiko janari salmenta jarduerak estaltzen dituen erantzukizun zibileko aseguruaren kontratazioa egiaztatzeko agiria (Aseguru etxearen sinadurarekin eta zigiluarekin).
- Ekonomia jardueren gaineko zergaren kopia.
- Ordain fiskaletan 2024an egunean egotearen ziurtagiria.
- Ordain sozialetan 2024an egunean egotearen ziurtagiria.

OSASUN ARLOKO DOKUMENTAZIOA

Donostiako Udaleko Osasun Sailak eskatzen duen eta aukeraketa egin ondoren eskuratuko den osasun-dokumentazioa.

Ez dira onartuko osatu gabe eta/edo oker beteta dauden inprimakiak.

BASES DE PARTICIPACIÓN

- Inscripción:** Podrán participar en la feria **las personas físicas o jurídicas previamente seleccionadas.**
- Número:** Se adjudicarán un máximo de 14 espacios.
- Documentación a presentar:** Será condición para la adjudicación de una plaza en la VII Zurriola Street Food de Donostia/San Sebastián la presentación de la documentación que a continuación se indica, antes del día **5 de Mayo de 2024 a las 23.59 horas:**

DOCUMENTACIÓN GENERAL

- Copia del D.N.I. del solicitante.
- Certificación acreditativa de contratación de seguro de responsabilidad Civil con cobertura de actividades de venta alimentaria en la vía pública (firmado y sellado por la Aseguradora).
- Fotocopia del impuesto de actividades económicas.
- Certificado de estar al corriente en el pago de sus obligaciones fiscales en el año 2024.
- Certificado de estar al corriente en el pago de sus obligaciones sociales en el año 2024.

DOCUMENTACIÓN SANITARIA

Documentación sanitaria exigida por el departamento de Sanidad del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián y que se facilitará una vez hecha la selección.

No se aceptarán impresos incompletos y/o mal rellenos.

IBILGAILUAREN DOKUMENTAZIOA

- Ibilgailuaren fitxa teknikoa
- Food Truck-aren tentsio baxuko instalakuntzaren memoria teknikoa
- Planoa (instalakuntzak, harraskak, ur garbien eta zikinen deposituak...).
- Makina eta ekipoen zerrenda.
- Ibilgailuaren barrualdeko instalazio guztia ikusteko moduko argazkiak.

4. **Kokapena:** Aste Nagusiko VII Zurriola Street Food Kursaalera Urumea terrazan, Erizainen plazan kokatuko da. Antolakuntzak hainbat festa jarduera osagarriak antolatuko dit.

5. **Salneurria:** Esleipendun bakoitzak 2.738,87€ + % 21eko BEZa ordainduko du (**3.314 €**), ferian jarriko den postu bakoitzeko, feriak iraungo duen **9 egunengatik**. Salneurri honen barnean daude:

- 1) **Parte-hartze kuota.**
- 2) Hozkailuak, salgaiak eta antzekoak instalatzeko/gordetzeko espazio komuna.
- 3) Sukaldaritza erremintak garbitzeko espazio komuna, harraska eta garbitzeko eta desinfektatzeko produktuez hornitua.
- 4) 2) eta 3) ataletako ekipamenduetarako elektrizitatea.
- 5) Edateko urako hartunea. Sarbide programatua izango du deposituak bete ahal izateko, bai eta ur zikinak husteko ere.
- 6) Komunak (WC).
- 7) Hondakinen garbiketa eta bilketa zerbitzua.
- 8) Erabilitako olioak biltzeko bidoiak.
- 9) Edalontzi berrerabilgarriak garbitzeko zerbitzua, feria amaitu ostean.
- 10) Gaueko segurtasun zerbitzua kokalekuan.
- 11) Egitarau berezia.
- 12) Feriaren antolakuntza, publizitatea eta koordinazioa.

PREZIOA ANTOLAKUNTZAK FERIAN PARTE HARTZEA ZIURTATU AURRETIK ORDAINTZEAK EZ DAKAR ESKAERAREN ONARPENIK.

DOCUMENTACIÓN DEL VEHÍCULO

- Ficha técnica del vehículo
- Memoria técnica de la instalación de baja tensión de la Food Truck.
- Plano (instalaciones, lavamanos, depósitos aguas limpias y sucias...)
- Listado de maquinaria y equipos
- Fotos del vehículo en las que se vean todas las instalaciones.

4. **Ubicación:** La VII Zurriola Street Food se ubicará en la terraza Urumea del Kursaal, en la plaza de las Enfermeras. La Organización programará actividades festivas como complemento de las Food Trucks.

5. **Precio:** El precio a abonar por cada adjudicatario por puesto en la feria será de 2.738,87€ + 21% IVA (**3.314 €**) por los **nueve días** en los que funcionará la feria. El citado precio comprende:

- 1) **Cuota de participación.**
- 2) Espacio común para la instalación/guarda de frigoríficos, mercaderías...
- 3) Espacio común para la limpieza de utensilios de cocina, provisto de fregaderos y productos de limpieza y desinfección.
- 4) Fluido eléctrico para los elementos referidos en el apartado 2 y 3).
- 5) Toma de agua potable en el recinto con acceso programado para reposición de depósitos, así como posibilidad de evacuación de aguas grises.
- 6) Servicios higiénicos (WC).
- 7) Servicio de limpieza y recogida de residuos.
- 8) Abastecimiento de bidones para la recogida de aceite usado.
- 9) Servicio de limpieza de vasos reutilizables una vez finalizada la feria.
- 10) Servicio nocturno de Seguridad en el recinto.
- 11) Programación específica.
- 12) Organización, publicidad y coordinación de la feria.

EL ABONO DE LA CUANTIA DEL PRECIO ANTES DE LA CONFIRMACIÓN DE LA PARTICIPACIÓN EN LA FERIA POR PARTE DE LA ORGANIZACIÓN NO SUPONE LA ACEPTACIÓN DE LA SOLICITUD.

BALDINTZAK

1. Feriako antolaketa baldintzak

1. **Muntaia eta desmuntaketa:** Muntaia **2024ko abuztuaren 8an, osteguna**, egingo da, goizeko 8etatik bukatu arte. Desmuntaketa **abuztuaren 18an** izango da, **igandea**, ordutegi berberarekin.

2. **Feriaren ordutegia:**
Abuztuak 9-17: 12:00 – 01:30h.
Espazio berean musika-jarduerak programatuko dira hainbat ordutegitan.

3. **Elektrizitate hargunea:** Donostia Festak unitateak 5.000Wko argi indarra eskainiko dio Food Truck bakoitzari. Norbaitek potentzia hau handitzea eskatuz gero, dagokion prezioa ordaintzea ekarriko du:

5000 – 8000 = 150€+BEZ
8000 – 11000 = 200€+BEZ
11000tik gora = 250€+BEZ

4. Jaiaren irudi hobea erdiesteko, postuaren **estetika** zaindu egingo da. Food Truck-a eta inguraldea apaintzen saiatu behar da.

5. Antolakuntzak ezarriko ditu **espazio** mugak, bai ibilgailuarentzat, baita Food Truck **bakoitzak** terraza/jangela moduan jartzeko **ekarriko dituen mahai eta aulkientzat** ere.

6. Ezingo da antolatzaileek mugaturikoa baino **espazio** handigorik erabili.

7. Tresnerien, kaxen, ontzien,... **biltegitratzea** Food Trucken barruan, horretarako jarritako den gunean edo esleipendunak jarritako 3 x 3 metroko eta alboak itxita dituen karpa zuri batean. Karpa horrek beharrezkoak diren garbitasun- eta itxura-baldintzak betetzen ez baditu, Antolakuntzak karpa aldatzeko eska dezake.

8. Derrigorrezkoa da **su itzalgailua** edukitzea Food Truck bakoitzaren barruan.

9. Kokalekua **garbi** mantenduko da.

Zaborrak, sailkatu ondoren, horretarako jarritako edukiontzietan utziko dira.

CONDICIONES

1. Condiciones organizativas de la feria

1. **Montaje y desmontaje:** El montaje se realizará el día **8 de agosto de 2024, jueves**, desde las 08:00h. hasta su finalización. El desmontaje se realizará con el mismo horario el día **18 de agosto, domingo**.

2. **Horario de apertura de la feria:**
9 - 17 de agosto: 12:00 – 01:30 h.
En el mismo espacio se programarán actividades musicales en diversos horarios.

3. **Toma eléctrica:** Donostia Festak facilitará una toma de energía eléctrica máxima de 5.000 W de potencia por Food Truck. La ampliación de la potencia concedida a petición del adjudicatario supondrá el abono del precio correspondiente:

5000 – 8000 = 150€+IVA
8000 – 11000 = 200€+IVA
Más de 11000 = 250€+IVA

4. Se cuidará la **estética** del puesto para una mejor imagen de las fiestas. Se procurará decorar la Food Truck y su entorno.

5. La Organización establecerá los límites de espacio a **ocupar**, tanto por el vehículo como por las **mesas y sillas que aportará cada Food Truck** para instalar a modo de terraza/comedor.

6. La **ocupación** de espacio no traspasará los límites establecidos por la organización.

7. El **almacenaje** de materiales, cajas, envases,... se hará bien en el interior de las Food Trucks, bien en la zona que se establecerá a tal efecto, o bien en una carpa blanca de 3x3m. con laterales cerrados (blancos) aportada por la adjudicataria. La organización podrá exigir el cambio de dicha carpa si no reuniese las condiciones de limpieza e imagen necesarias.

8. Las Food Trucks deberán contar obligatoriamente con un **extintor** en su interior.

9. Se conservará la parcela en perfecto estado de **limpieza**.

La basura se depositará, previa clasificación de los residuos, en los contenedores instalados a tal efecto.

Garbitasun baldintza betetzen ez den egun bakoitzeko 200€ko isuna ezarriko da.

10. **Megafonia:** Donostia Festak-ek programatutako ekitaldietan zehar esleipendunek ezingo dute euren megafonia erabili. Jaurtitutako soinua ez da karrankaria izango eta Food Truck bakoitzari esleitutako espaziora mugatuko da. Ezingo da soinu ekipamendurik erabili feria ireki aurretik eta feria itxi eta gero.

11. **Kartelak:**

Karteltzat ulertzen da idatzizko material oro, erabiltzaile kontsumitzaileari eskaintzen zaion zerbitzuari buruzko informazioa ematen diona (karta, erreklamazio-orria, elikagaien informazioa...)

Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntz ofizialak euskara eta gaztelera direnez eta Aste Nagusira atzeritar asko etortzen direnez ere (Frantziatik eta herrialde anglosaxoietatik gehienbat), honela idatzi beharko dira kartel guztiak:

- **Euskaraz eta gaztelera, derrigorrez**
- Frantsesez eta ingelesez, derrigorrezkoa ez bada ere, gomendatua dago.

Antolatzaileek kartak-menuak euskaratzeko zerbitzu bat jarriko dute parte-hartzaileen eskura, hauek **gutxienez feriaren hasiera egunetik hilabete lehenago entregatu ondoren. Ezin izango da kartarik jarri euskarara behar bezala itzuli gabe.**

2. **Osasun arloko baldintzak**

1. Baimendutako **produktuak** saldu ahal izango dira bakarrik. **Edariei** dagokienez, normalean janariarekin batera hartzeko sozialki onartzen direnak (ura, freskagarriak, garagardoa, ardoa, sagardoa...) saldu ahal izango dira. Aste Nagusia babesten duten produktuen markak erabili behar dira ezinbestean, Donostiako Aste Nagusiaren antolakuntzarako ematen duten laguntza hartu behar baita kontuan. Erabat debekatuta dago graduazio altuko edari alkoholduen eta haien arteko konbinazioen salmenta, feria jendearentzako zabalik dagoen ordutegi osoan.

El incumplimiento del requisito de limpieza por parte del concesionario supondrá una sanción de 200€ por día de incumplimiento.

10. **Megafonía:** No podrá utilizarse megafonía propia durante el desarrollo de los actos programados por Donostia Festak. La emisión de sonido no será estridente y abarcará únicamente el espacio concedido a cada Food Truck. No podrán utilizarse los equipos de sonido en ningún caso antes de la hora de apertura de la feria ni más allá de la hora de cierre de la misma.

11. **Cartelería:**

Se entiende por cartelería, todo aquel material escrito que informe al usuario consumidor sobre el servicio que se ofrece (carta, hoja de reclamaciones, información alimentaria...)

Dado que las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco son el euskara y el español y puesto que en Semana Grande se acercan a Donostia/San Sebastián gran cantidad de personas originarias de otros países (principalmente Francia y países anglosajones), todos los carteles deberán redactarse:

- **En euskara y español obligatoriamente**
- En francés y/o inglés no obligatorio pero recomendado.

La organización pondrá a disposición de las participantes un servicio de traducción al euskara de las "cartas – menús" previa entrega de las mismas **con un mes de antelación al inicio de la feria como mínimo. Ninguna carta podrá exponerse sin su correcta traducción al euskara.**

2. **Condiciones sanitarias**

1. Sólo podrán ponerse a la venta los **productos** para los que se haya concedido la autorización. En cuanto a las **bebidas**, se podrán vender aquellas bebidas socialmente admitidas para acompañamiento de alimentos (agua, refrescos, cerveza, vino, sidra...), siendo preceptiva la utilización de las marcas de producto patrocinadoras de la Semana Grande, habida cuenta sus aportaciones a la organización de la Aste Nagusia donostiarra. Queda terminantemente prohibida la venta de bebidas alcohólicas de alta graduación, así como sus combinaciones, durante todo el horario de apertura de la feria al público.

2. Bertan erabiliko den **ontziteria** behin erabiltzeko eta biodegradagarria izango da.
3. Elikagaiak manipulatzeko beharrezkoak diren erreminten hiru ordezeko oso behar izango dira.
4. Food truck-ek osagai kimikorik gabeko **intsektuak hiltzeko aparatuak** eraman behako dituzte.

3. Ingurumen baldintzak

1. **Birziklatzea:** Olioa edo antzekoak lurrera bota edo isurtzea saihestuko da (lurra estaliko da). Soberan gelditzen den erabilitako olio, antolakuntzak jarri eta jasoko dituen ontzietan bilduko da. Beirarik erabiliz gero, hartarako jarritako edukiontzietan utzi beharko da. Ezingo da kristalezko edalontzirik erabili.
2. **Berrerabiltzea:** 2024ko Aste Nagusian parte hartuko duten Food Truck-ek derrigorrez eta eskusiboki, antolatzaileek eskuratuko dizkieten edalontzi berrerabilgarriak erabili beharko dituzte.

Esleipendunek behar dituzten edalontziak eskatu diezaiekete antolatzaileei, beti ere 375eko (400 zk-koak) multzotan. Hauengatik 425 € ordainduko dituzte antolakuntzak esango dien kontu korrontean: 375€ edalontzien gordailu gisa eta 50€ bukatu ondoren antolakuntzari bueltatuko edalontziak desinfektatzeko zerbitzu gisa. Ordainketa honen egiaztagiriak Donostia Festak-en aurkeztuko dira. Edalontzi horiek eskaintzen diren edarietarako erabili beharko dira, eta Donostia Festak-eri ordaindutako kopuru bera kobratuko da, hau da, 1 €.

Antolakuntzak edalontziak jasotzeko puntu bat jarriko du; esleipendunek, edalontzi gehiago behar dituztenean, bertara jo ahal izango dute eta unitate bakoitzeko euro bat ordainduta eskuratu ahal izango dituzte. Aste Nagusia amaituta, saldu ez dituzten edalontziak aipatutako guneeetan itzuliko dituzte, jatorrizko kaxetan, zenbatuta eta garbi. Aipatua abuztuaren 18 igandean egingo dute, ezarritako ordutegian.

Donostia Festak unitateak, itzultako edalontziak zenbatuko ditu eta, itzuli dituenari zenbatutako kopuruari dagokion ordainagiria emango dio (garbi, lehor eta berrerabiltzea galarazten ez duen kalterik gabeko edalontzien kopurua). Itzultako edalontziei

2. La **vajilla** a utilizar será de uso desechable y biodegradable.
3. Se requerirán tres recambios completos de utensilios necesarios para la manipulación de los alimentos.
4. Las Food Trucks deberán estar provistas de **aparatos insectocutores** de naturaleza no química.

3. Condiciones medioambientales

1. **Reciclaje:** Se evitará cualquier tipo de vertido (aceite y similares) al pavimento (colocar protectores en el suelo). La grasa sobrante deberá depositarse en los bidones que serán suministrados y recogidos por la organización. En caso de utilizarse vidrio deberá depositarse en los contenedores que se instalarán al efecto. No podrán utilizarse vasos de cristal.
2. **Reutilización:** Las Food Trucks que se instalen en la Semana Grande 2024 deberán utilizar, ineludiblemente y de forma exclusiva, los vasos reutilizables que en número suficiente les serán entregados por la organización. Las adjudicatarias podrán solicitar a la organización los vasos que precisen en números múltiples de 375 (400 cc). Deberán abonar por ellos 425 € en la cuenta corriente que se les indique: 375€ en concepto de depósito por la utilización de 375 vasos y 50€ para servicio de limpieza y desinfección de los vasos devueltos a la organización. Los justificantes de los abonos deberán ser entregados a Donostia Festak. Los citados vasos deberán utilizarse para las diferentes bebidas que se ofrezcan, cobrándose por ellos la misma cantidad abonada a Donostia Festak, esto es, 1 €.

Donostia Festak instalará un punto de aprovisionamiento de vasos; las adjudicatarias podrán acudir al mismo cuando precisen nuevos vasos, en el horario que se establezca, retirándolos previo pago de 1€ la unidad. Una vez finalizada la Semana Grande, los vasos que no se vendan serán devueltos en el citado punto, en sus cajas originarias, contados y limpios, el domingo 18 de agosto en el horario que se establezca.

Donostia Festak recontará los vasos devueltos y entregará al adjudicatario correspondiente un recibo con la cantidad computada. (Número de vasos devueltos, limpios, secos y sin daños que impidan su reutilización) El abono de la cantidad correspondiente se realizará en la

dagokien ordainketa esleipendunak emandako kontu korrontean egingo da.

Ezingo da beste edonolako edalontzirik erabili.

4. Erabiltzaileen eskubideen errespetua bermatzeko baldintzak

1. **Ordainketak:** Faktura bana egingo da salmenta bakoitzeko. Datafonoak eskainiko dira ere, ordainketa elektronikoak egiteko aukera izan dezaten erosleek.
2. **Dokumentazioa:** Food Truck bakoitzak Euskal Autonomia Erkidegoko erreklamazio-orriak izan beharko ditu bezeroen eskura, bai eta beren produktuak dituzten alergenoei buruzko informazioa ere.
3. **Informazioa:** Eskaintzen diren produktuak bere salmenta-prezioekin azaltzen diren kartel elebidunak jarriko dira. Ondokoak ere jarriko dira ikusgai:
 - Adingabeei alkohola saltzeko debekua.
 - Erreklamazio-orrien existentzia
 - Alergenoen informazio zerranda.

Beste herrialde batzuetatik etorritako jende asko inguratzen denez feriera, informazio-kartelak frantsesera eta ingelesera itzultzea gomendatzen da.

INTERPRETAZIOA

Parte hartzearen eskabidea aurkezteak ARAU HAUEK GUZTIAK onartzea dakar. Arauak interpretatzerakoan zalantzarik izanez gero, ferieren antolatzaileek ebatziko dute.

ARAU HAUSTEAK

Oinarri hauetan aipatutako edozein baldintza ez betetzeak Food Truck-a kentzeko aukera emango die antolatzaileei, bai eta 2025eko ferian parte hartzeko debekua ezartzeko ere.

Osasun arloko baldintzen ez betetze larriek Food Truck-aren itxiera ekarriko dute feria gainerako feria egunetarako.

cuenta corriente facilitada por el adjudicatario.
No se podrá utilizar ningún otro tipo de vaso.

4. Condiciones derivadas del respeto a los derechos del consumidor

1. **Pagos:** Se exigirá la emisión de facturas en cada venta, así como la aportación de datáfonos que garanticen al comprador la posibilidad de realizar los pagos electrónicamente.
2. **Documentación:** Cada Food Truck deberá contar con Hojas de reclamaciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco a disposición de la clientela, así como información sobre los alérgenos que contienen sus productos.
3. **Información:** Se colocarán carteles bilingües indicadores de los productos que se ofrecen con sus respectivos precios de venta al público. Así como los que hacen referencia a:
 - La prohibición de vender alcohol a menores
 - La existencia de Hojas de reclamaciones
 - Listado informativo de alérgenos.

Dada la gran afluencia de público procedente de otros países a la feria, se recomienda la traducción de los carteles informativos a los idiomas francés e inglés.

INTERPRETACIÓN

La solicitud para la participación supone la total aceptación de las presentes CONDICIONES. Cualquier duda sobre su interpretación, corresponderá resolver a la Organización de la Feria.

INCUMPLIMIENTO

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones expresadas en estas bases conllevará la retirada del correspondiente permiso de instalación de la Food Truck y la imposibilidad de participar en la feria el año 2025.

El incumplimiento grave de los requisitos sanitarios supondrá el cierre de la Food Truck para el resto de la feria.

Antolatzaileek dagokion espedientea ireki, parte-hartze kuota gorde eta, arau-haustearen ondorioz, etorkizuneko ekitaldietatik at utz lezakete enpresa.

APLIKAGARRIAK DIREN ARAUDIAK

- Ikuskizun publiko eta jolas jardueri doakien Abenduaren 23ko 10/2015
- Apirilaren 7an 1/2016an Adikzioen eta droga menpekotasunen gaineko arreta integralari buruzkoa.
- Donostiako Udaleko adikzioen plana.
- Euskararen Erabileraren Normalkuntzari buruzko 10/82 Oinarrizko Legea.
- Donostiako Udaleko Euskararen Erabileraren Normalkuntza Plana.
- Donostiako Udaleko emakume eta gizonen Berdintasunerako IV. Plana 2020-2024.

Debekatua dago alkohola 18 urtez azpikoei saltzea. Food Truck-etan edariak zerbitzatzeko lanean diharduten guztiek 18 urte edo gehiago izan beharko dituzte. Agintari eskudunak, edozein unetan, NANA eskatu ahal izango die goian aipatutakoa betetzen ari diren ala ez egiaztatzeko.

La Organización abrirá el expediente oportuno, retendrá la cuota de participación y podrá como consecuencia del incumplimiento determinar la imposibilidad de participación de la empresa en próximos eventos.

NORMATIVAS DE APLICACIÓN

- Ley 10/2015 de 23 de Diciembre, de espectáculos públicos y actividades recreativas
- Ley 1/2016, de 7 de abril, sobre Atención Integral de Adicciones y Drogodependencias.
- Plan vigente de adicciones del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.
- Ley Básica 10/82 de Normalización del Euskera.
- Plan vigente de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.
- IV Plan para la Igualdad entre mujeres y hombres 2020-2024 del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.

Queda terminantemente prohibida la venta de alcohol a menores de 18 años. Todos aquellos que participen en las labores de servicio de bebidas en las Food Trucks deberán ser mayores de 18 años. La autoridad competente podrá en cualquier momento solicitarles la exhibición del DNI para comprobación de lo anteriormente establecido.

Donostia/San Sebastián, martxoa 2024 marzo